

Prayer Of The Mothers

Music: Yael Deckelbaum

Lyrics: Yael Deckelbaum, Lubna Salame, Miriam Toukan

Phonetic

HEBREW/ ARABIC/ ENGLISH

Rechishat Ruach yam
menashevet me ey sham
oochvisa mitnafnefet
letziley hachoma

bainil ard wisamam
nashiktir baishu sawa
matchafu tahlemu
bisalam wilaman

matai yimsoo chomot hapachad
veshavti migalooti
yipatchoo shearai
el hatov haamiti

yalla tnam - od zricha
yalla tnam - boker ba
tanetbhela (em sholachat) tairil hamam (bitfila)
ruhia hamam (et yalda)
la tzadik (lebeit hasefer)
bihak aaa tafil taimam (letzliley milchama)

Od yimsoo chomot hapachad
veshavti migalooti
yipatchoo shearai
el hatov haamiti

first layer, english:

from the north to the south
from the west to the east
hear the prayer of the mothers
bring them peace
bring them peace

second layer, joint by arabic:

from the north - mnishamaaaal
to the south - lal januuuuub
from the west - min el raaaaarb
to the east- saub isharQ
together:
hear the prayer of the mothers - ismaussulat el ummahaaat
bring them peace, bring them peace - assalam assalam

third layer joint Hebrew:

Or ole

from the north - mnishamaaaal
to the south - lal januuuuub
min hamizrach - from the west - min el raaaaarb
to the east- saub isharQ
together:
hear the prayer of the mothers - ismaussalat el ummahaaat -
mool tfilat haimahot
bring them peace, bring them peace - assalam assalam -
leshalom, leshalom

Chords

Verse:

F#m/ A / F#m/ A

B, Bm / F#m / Bm, C#m / F#m / F#m

F#m/ A / F#m/ A

B, Bm / F#m / Bm, C#m / F#m / F#m

Chorus:

D, E / F#m /

Bm / E / D

Bm, G#dim/ F#m, E, D

Bm, C#m / F#m

Translation:

HEBREW/ ARABIC/ ENGLISH

A whisper of ocean wind
Is blowing from far away
And laundry is flapping
To the shadow of the wall

Between the sky and the land
There are people who want to live in peace
Don't give up, keep dreaming
Of peace and prosperity

When will the walls of fear melt
When will I return from exile
And my gates will open
To what is truly good

Hebrew / Arabic(the Arabic lyrics are taken from a children song, performed by Feiruz)

Come on Sleep! - Another sunrise
Come on Sleep - And morning is here
We will slaughter - A mother sends
A pigeon for you - Along with a prayer
Fly pigeon, Don't believe - Her child to school
We will laugh with the child - to the sound
So that he may sleep - of war

The walls of fear will some day melt
And I will return from exile
My gates shall open
To what is truly good

(English and Arabic are the same)
from the north to the south
from the west to the east
hear the prayer of the mothers
bring them peace
bring them peace

Light is rising from the east to the prayer of the mothers for peace

Lyrics in Original languages

תפילת האמהות / Prayer Of The Mothers / صلاة الأمهات

רחישת רוח ים
מנשבת מאי שם
וכביסה מתנפנפת
לצילי החומה

بين الأرض والسما
ناس كثير
بيعيشوا سوى
ما تخافوا تحلموا
بالسلام والأمان

מתי ימסו חומות הפחד
ושבתי מגלותי
יפתחו שעריי
אל הטוב האמיתי

يلا تمام עוד זריחה
تندبلك طير الحمام بوقر با
روح يا حمام ام سولחת
בתפילה لا تصدق
את ילדה לבית הספר
نضحك ع الطفل ت ينام
לצלילי מלחמה

עוד ימסו ביקפי خوف
חומות הפחד תעו נבדא من جديد
ושבתי מגלותי
יפתחו שעריי ونفتح الأبواب
אל הטוב האמיתי

from the north to the south
from the west to the east
hear the prayer of the mothers
bring them peace
bring them peace

من الشمال
للجنوب
من الغرب
صوب الشرق
إسمع صلاة الأمهات
للسلام
بدنا السلام

אור עולה מהמזרח
מול תפילת האמהות
לשלום